Consiliul
Uniunii Europene

Bruxelles, 1 august 2022
(OR. en)

11711/22
ADD 1

Dosar interinstituțional:
2022/0221(NLE)

COASI 115	**AGRI 349**
ASIE 53	**TRANS 519**
CFSP/PESC 1055	**ENV 786**
RELEX 1075	**ENER 387**
COHOM 84	**ECOFIN 792**
CONOP 68	**EDUC 281**
COTER 199	**CULT 79**
WTO 135	**CLIMA 388**
JAI 1078	**MIGR 227**
DEVGEN 157	**ASEM 18**

PROPUNERE

Sursă:	Secretara Generală a Comisiei Europene, sub semnătura dnei Martine DEPREZ, Directoare
Data primirii:	1 august 2022
Destinatar:	Secretariatul General al Consiliului
Nr. doc. Csie:	COM(2022) 353 final - Annex
Subiect:	Anexă la Propunerea de decizie a Consiliului privind încheierea, în numele Uniunii Europene, a Acordului-cadru de parteneriat și cooperare dintre Uniunea Europeană și statele membre ale acesteia, pe de o parte, și Guvernul Malaysiei, pe de altă parte

În anexă, se pune la dispoziția delegațiilor documentul COM(2022) 353 final - Annex.

Anexă: COM(2022) 353 final - Annex

COMISIA
EUROPEANĂ

Bruxelles, 1.8.2022
COM(2022) 353 final

ANNEX

ANEXĂ

la

Propunerea de decizie a Consiliului

privind încheierea, în numele Uniunii Europene, a Acordului-cadru de parteneriat și cooperare dintre Uniunea Europeană și statele membre ale acesteia, pe de o parte, și Guvernul Malaysiei, pe de altă parte

ANEXĂ

ACORD-CADRU
DE PARTENERIAT ȘI COOPERARE
ÎNTRE UNIUNEA EUROPEANĂ
ȘI STATELE MEMBRE ALE ACESTEIA, PE DE O PARTE,
ȘI GUVERNUL MALAYSIEI,
PE DE ALTĂ PARTE

UNIUNEA EUROPEANĂ, denumită în continuare „Uniunea” sau „UE”

și

REGATUL BELGIEI,

REPUBLICA BULGARIA,

REPUBLICA CEHĂ,

REGATUL DANEMARCEI,

REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA,

REPUBLICA ESTONIA,

IRLANDA,

REPUBLICA ELENĂ,

REGATUL SPANIEI,

REPUBLICA FRANCEZĂ,

REPUBLICA CROAȚIA,

REPUBLICA ITALIANĂ,

REPUBLICA CIPRU,

REPUBLICA LETONIA,

REPUBLICA LITUANIA,

MARELE DUCAT AL LUXEMBURGULUI,

UNGARIA,

REPUBLICA MALTA,

REGATUL ȚĂRILOR DE JOS,

REPUBLICA AUSTRIA,

REPUBLICA POLONĂ,

REPUBLICA PORTUGHEZĂ,

ROMÂNIA,

REPUBLICA SLOVENIA,

REPUBLICA SLOVACĂ,

REPUBLICA FINLANDA,

REGATUL SUEDIEI,

state membre ale Uniunii Europene, denumite în continuare „statele membre”,

pe de o parte,

și

GUVERNUL MALAYSIEI, denumit în continuare „Malaysia”,

pe de altă parte,

denumite în continuare, în mod individual, „partea” sau, împreună, „părțile”,

AVÂND ÎN VEDERE relațiile tradiționale de prietenie dintre părți, precum și legăturile istorice, politice și economice strânse care le unesc,

ACORDÂND o importanță deosebită caracterului amplu al relațiilor lor reciproce,

AVÂND ÎN VEDERE că prezentul acord se înscrie în cadrul unei relații mai extinse și coerente între părți, prin acordurile la care participă,

RECUNOSCÂND importanța toleranței, a acceptării și a respectului reciproc în cadrul unei comunități internaționale diverse și pluridimensionale, precum și importanța moderației,

REAFIRMÂNDU-ȘI angajamentul de a respecta principiile democratice și drepturile omului prevăzute în Declarația Universală a Drepturilor Omului („DUDO”) și alte instrumente internaționale relevante privind drepturile omului la care acestea sunt părți,

REAFIRMÂNDU-ȘI atașamentul față de principiile statului de drept și ale bunei guvernanțe, precum și dorința de a promova progresul economic și social pentru popoarele lor, ținând seama de principiul dezvoltării durabile și de cerințele privind protecția mediului,

DORIND să intensifice cooperarea privind stabilitatea internațională, justiția și securitatea, ca premisă esențială pentru promovarea dezvoltării sociale și economice durabile, pentru eradicarea sărăciei și pentru susținerea Agendei 2030 pentru dezvoltare durabilă („Agenda 2030”) adoptată prin Rezoluția 70/1 (2015) a Adunării Generale a Organizației Națiunilor Unite („ONU”) „Transformarea lumii în care trăim: Agenda 2030 pentru dezvoltare durabilă” la Summitul ONU privind dezvoltarea durabilă din 25 septembrie 2015,

ÎNTRUCÂT părțile consideră terorismul o amenințare la adresa securității mondiale și doresc să își intensifice dialogul și cooperarea în domeniul combaterii terorismului, în conformitate cu instrumentele relevante ale Consiliului de Securitate al Organizației Națiunilor Unite („CSONU”), în special cu Rezoluția CSONU 1373 (2001),

EXPRIMÂNDU-ȘI angajamentul de a preveni și combate toate formele de terorism și de a institui instrumente internaționale eficace prin care să se asigure eradicarea acestora,

RECUNOSCÂND că toate măsurile adoptate în scopul combaterii terorismului trebuie să fie conforme cu obligațiile care le revin părților în temeiul dreptului internațional, în special al dreptului internațional în materie de drepturile omului și al dreptului umanitar,

REAFIRMÂND că infracțiunile cele mai grave care afectează comunitatea internațională nu trebuie să rămână nepedepsite și considerând tribunalele penale internaționale, inclusiv Curtea penală internațională, drept un progres important în direcția asigurării păcii și justiției internaționale,

ÎNTRUCÂT părțile împărtășesc punctul de vedere conform căruia proliferarea armelor de distrugere în masă („ADM”) și a vectorilor purtători ai acestora reprezintă o amenințare gravă la adresa păcii și a securității internaționale și doresc să își consolideze dialogul și cooperarea în acest domeniu,

RECUNOSCÂND faptul că circulația necontrolată a armelor convenționale reprezintă o amenințare la adresa păcii, a securității și a stabilității internaționale și regionale și recunoscând necesitatea de a coopera pentru a asigura transferul responsabil de arme convenționale și de a combate comerțul ilicit cu arme de calibru mic și armament ușor, inclusiv comerțul cu muniția aferentă,

RECUNOSCÂND importanța Acordului de cooperare din 7 martie 1980 dintre Comunitatea Economică Europeană și Indonezia, Malaysia, Filipine, Singapore și Thailanda – țări membre ale Asociației Națiunilor din Asia de Sud-Est („ASEAN”) și a protocoalelor de aderare ulterioare,

RECUNOSCÂND importanța consolidării relației existente între părți, în vederea intensificării cooperării dintre acestea, precum și dorința lor comună de a-și consolida, aprofunda și diversifica relațiile în domenii de interes comun,

EXPRIMÂNDU-ȘI angajamentul de a promova toate aspectele legate de dezvoltarea durabilă, inclusiv aspectele privind protecția mediului și cooperarea eficace pentru combaterea schimbărilor climatice,

EXRIMÂNDU-ȘI angajamentul de a promova standardele sociale și de muncă recunoscute la nivel internațional,

SUBLINIIND importanța consolidării cooperării în domeniul migrației,

LUÂND ACT de faptul că, în cazul în care părțile decid, în cadrul prezentului acord, să încheie acorduri specifice în domeniul libertății, securității și justiției, care ar putea fi încheiate de către Uniune în temeiul titlului V din partea a treia din Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene („TFUE”), dispozițiile acestor acorduri viitoare nu ar fi obligatorii pentru Irlanda, cu excepția cazului în care Uniunea, în același timp cu Irlanda în ceea ce privește relațiile lor bilaterale anterioare, notifică Malaysiei faptul că Irlandei îi revin obligații în temeiul acestor acorduri ca parte a Uniunii, în conformitate cu Protocolul nr. 21 privind poziția Irlandei cu privire la spațiul de libertate, securitate și justiție, anexat la Tratatul privind Uniunea Europeană („TUE”) și la TFUE. În mod similar, orice măsuri interne ulterioare care ar putea fi adoptate de Uniune în temeiul titlului V menționat anterior pentru a pune în aplicare prezentul acord nu ar fi obligatorii pentru Irlanda, cu excepția cazului în care aceasta își comunică intenția de a participa la astfel de măsuri sau de a le accepta, în conformitate cu Protocolul nr. 21. Luând act, de asemenea, de faptul că astfel de acorduri viitoare sau măsuri interne ulterioare ale UE s-ar încadra în domeniul de aplicare a Protocolului nr. 22 privind poziția Danemarcei, anexat la tratatele menționate anterior,

CONVIN CU PRIVIRE LA URMĂTOARELE DISPOZIȚII:

TITLUL I

NATURA ŞI DOMENIUL DE APLICARE

ARTICOLUL 1

Baza pentru cooperare

1. Respectarea principiilor democratice și a drepturilor omului, astfel cum sunt prevăzute în DUDO și în alte instrumente internaționale relevante privind drepturile omului care sunt aplicabile părților, precum și respectarea principiului statului de drept reprezintă fundamentul politicilor naționale și internaționale ale părților și constituie un element esențial al prezentului acord.

2. Părțile confirmă valorile lor comune, astfel cum sunt exprimate în Carta Organizației Națiunilor Unite.

3. Părțile își confirmă angajamentul de a promova dezvoltarea durabilă, de a coopera pentru a identifica soluții la provocările reprezentate de schimbările climatice și de globalizare și de a contribui la eforturile de realizare a obiectivelor de dezvoltare adoptate pe plan internațional, în special la consolidarea parteneriatului mondial pentru dezvoltare, reînnoit în Agenda 2030.

4. Părțile își reafirmă ataşamentul față de principiul bunei guvernanțe, sub toate aspectele sale.

5. Punerea în aplicare a prezentului acord se bazează pe principiile dialogului, respectului reciproc, parteneriatului egal, consensului și respectării dreptului internațional.

6. Părțile convin ca acțiunile de cooperare întreprinse în temeiul prezentului acord să fie puse în aplicare cu respectarea actelor cu putere de lege, normelor, reglementărilor și politicilor lor.

ARTICOLUL 2

Obiectivele cooperării

Scopul prezentului acord este de a institui un parteneriat consolidat între părți și de a aprofunda și consolida cooperarea în domenii de interes reciproc, reflectând valorile și principiile comune.

TITLUL II

COOPERAREA BILATERALĂ, REGIONALĂ ȘI INTERNAȚIONALĂ

ARTICOLUL 3

Cooperarea în cadrul forurilor și organizațiilor regionale și internaționale

1. Părțile se angajează să facă schimb de opinii și să coopereze în cadrul forurilor și organizațiilor regionale și internaționale, precum ONU și agențiile relevante ale ONU, dialogul UE-ASEAN, Forumul regional al ASEAN, Reuniunea Asia-Europa („ASEM”), Conferința ONU pentru Comerț și Dezvoltare și Organizația Mondială a Comerțului („OMC”).

2. De asemenea, părțile convin să promoveze cooperarea între grupurile de reflecție, mediile academice, organizațiile neguvernamentale și mass-media, în domeniile care fac obiectul prezentului acord. Cooperarea de acest tip poate include, în special, organizarea de programe de formare, ateliere și seminare în domeniile menționate, schimburi de experți, studii și alte acțiuni convenite de părți.

ARTICOLUL 4

Cooperarea regională și bilaterală

Pentru fiecare domeniu de dialog și cooperare din cadrul prezentului acord, concomitent cu accentul pus pe chestiunile care țin de cooperarea dintre UE și Malaysia, părțile pot, de asemenea, de comun acord, să conlucreze prin activități la nivel regional sau printr-o combinație a celor două cadre, luând în considerare procesele decizionale la nivel regional ale grupării regionale în cauză. În acest sens, la alegerea cadrului adecvat, părțile vor avea în vedere obținerea unui impact maxim asupra tuturor părților interesate, precum și sporirea implicării acestora, asigurând în același timp o utilizare optimă a resurselor disponibile și coerența cu alte activități.

TITLUL III

COOPERAREA ÎN MATERIE DE PACE, SECURITATE ȘI STABILITATE PE PLAN INTERNAȚIONAL

ARTICOLUL 5

Combaterea terorismului

Părțile reafirmă importanța prevenirii și combaterii terorismului, cu respectarea deplină a principiilor Cartei Organizației Națiunilor Unite, a statului de drept și a dreptului internațional, inclusiv a normelor aplicabile ale dreptului internațional în materie de drepturile omului și ale dreptului internațional umanitar, ținând seama de Strategia globală a ONU de combatere a terorismului, inclusă în Rezoluția 60/288 (2006) a Adunării Generale a ONU, astfel cum a fost revizuită prin Rezoluțiile 62/272 (2008) și 64/297 (2010) ale Adunării Generale a ONU. În acest context, părțile convin să coopereze pentru prevenirea și combaterea actelor de terorism, în special:

(a) în cadrul punerii în aplicare a Rezoluțiilor CSONU 1267 (1999), 1373 (2001) și 1822 (2008) și a altor rezoluții relevante ale ONU, precum și în cadrul ratificării și al punerii în aplicare a convențiilor și instrumentelor internaționale relevante;

(b) printr-un schimb de informații privind grupările teroriste și rețelele lor de sprijin, în conformitate cu dispozițiile legislației naționale și internaționale;

(c) printr-un schimb de opinii în ceea ce privește mijloacele și metodele utilizate pentru combaterea terorismului și a incitării la acte teroriste, inclusiv cu privire la chestiuni tehnice și de formare, precum și prin schimb de experiență în domeniul prevenirii terorismului;

(d) prin acțiuni de cooperare menite să aprofundeze consensul internațional privind lupta împotriva terorismului și a finanțării terorismului, cu respectarea cadrului normativ adecvat, precum și prin măsuri în baza cărora părțile pot ajunge cât mai curând posibil la un acord în ceea ce privește Convenția generală a Organizației Națiunilor Unite privind terorismul internațional, care să completeze instrumentele ONU existente și alte instrumente internaționale aplicabile în domeniul combaterii terorismului;

(e) prin promovarea cooperării între statele membre ale ONU în vederea punerii efective în aplicare a Strategiei globale a ONU de combatere a terorismului prin toate mijloacele corespunzătoare;

(f) prin implementarea și intensificarea acțiunilor lor de cooperare în domeniul combaterii terorismului, în cadrul dialogului UE-ASEAN și al ASEM;

(g) printr-un schimb de bune practici în domeniul prevenirii și combaterii terorismului.

ARTICOLUL 6

Infracțiuni grave care afectează comunitatea internațională

1. Părțile își reafirmă convingerea că cele mai grave infracțiuni care afectează întreaga comunitate internațională nu trebuie să rămână nepedepsite și că trebuie luate măsuri pentru a le combate, după caz, la nivel național sau internațional, în conformitate cu legislația părților și cu obligațiile internaționale aplicabile. Aceste măsuri pot include inițierea unor demersuri diplomatice, umanitare și a altor demersuri pașnice, precum și recurgerea la tribunale și instanțe penale internaționale.

2. Părțile consideră că tribunalele penale internaționale, inclusiv Curtea Penală Internațională, reprezintă un pas important în direcția asigurării păcii și justiției internaționale.

3. Părțile reafirmă importanța cooperării cu aceste instanțe și tribunale, în conformitate cu legislația părților și cu obligațiile internaționale aplicabile.

4. Părțile convin să coopereze în vederea promovării universalității Statutului de la Roma al Curții Penale Internaționale.

ARTICOLUL 7

Armele de distrugere în masă

1. Părțile reafirmă obiectivul de a consolida regimurile internaționale privind ADM. Părțile consideră că proliferarea ADM și a vectorilor purtători ai acestora, atât în folosul actorilor statali cât și al actorilor nestatali, reprezintă una dintre cele mai grave amenințări la adresa stabilității și securității internaționale. Părțile convin să coopereze și să contribuie la asigurarea stabilității și a securității internaționale, prin respectarea pe deplin și punerea în aplicare la nivel național a obligațiilor care le revin în temeiul tratatelor și acordurilor internaționale privind dezarmarea și neproliferarea, precum și a altor obligații internaționale relevante care decurg din Carta Organizației Națiunilor Unite. Această dispoziție reprezintă un element esențial al prezentului acord.

2. Totodată, părțile convin să coopereze și să contribuie la consolidarea regimurilor internaționale privind neproliferarea și dezarmarea prin următoarele acțiuni:

(a) luarea măsurilor corespunzătoare pentru a semna toate celelalte instrumente internaționale relevante privind ADM, a le ratifica sau a adera la acestea și pentru a le pune în aplicare pe deplin, precum și promovarea aderării universale la acestea;

(b) instituirea și dezvoltarea în continuare a unui sistem eficace de control al exporturilor la nivel național, care să permită controlul exporturilor și al tranzitului de bunuri legate de ADM, inclusiv controlul utilizării finale ca ADM a tehnologiilor cu dublă utilizare, și care să prevadă sancțiuni eficace în cazul încălcării procedurilor de control al exporturilor;

(c) promovarea adoptării universale și a punerii în aplicare integrale a tratatelor multilaterale aplicabile.

3. Părțile recunosc că implementarea unui sistem de control al exporturilor nu ar trebui să împiedice cooperarea internațională privind materialele, echipamentele și tehnologiile utilizate în scopuri pașnice, însă obiectivele utilizării în scopuri pașnice nu ar trebui să fie folosite ca o acoperire pentru proliferare.

4. Părțile convin să instituie un dialog politic periodic, care să însoțească și să consolideze aceste angajamente. Un astfel de dialog poate să aibă loc la nivel regional.

ARTICOLUL 8

Arme convenționale

1. Părțile recunosc importanța sistemelor de control intern pentru transferurile de arme convenționale, în conformitate cu standardele internaționale existente. Părțile recunosc importanța aplicării acestor controale într-un mod responsabil, pentru a contribui astfel la pacea, securitatea și stabilitatea internațională și regională, la reducerea suferinței umane, precum și la prevenirea deturnării armelor convenționale.

2. Părțile recunosc că fabricarea, transferul și circulația ilicită a armelor de calibru mic și a armamentului ușor, inclusiv a muniției aferente, precum și acumularea în exces, gestionarea ineficientă, păstrarea unor stocuri securizate în mod necorespunzător și răspândirea necontrolată a acestora reprezintă în continuare o amenințare importantă la adresa păcii și securității internaționale.

3. Părțile convin să respecte și să pună în aplicare pe deplin obligațiile care le revin în vederea combaterii comerțului ilicit cu arme de calibru mic și armament ușor, inclusiv a comerțului cu muniția aferentă, în temeiul acordurilor internaționale și al rezoluțiilor CSONU în vigoare, precum și angajamentele pe care și le-au asumat în cadrul altor instrumente internaționale aplicabile în acest domeniu, cum ar fi Programul de acțiune al Organizației Națiunilor Unite pentru prevenirea, combaterea și eradicarea comerțului ilicit cu arme de calibru mic și armament ușor sub toate aspectele sale.

4. Părțile convin să coopereze la nivel bilateral, regional și internațional pentru a asigura transferul responsabil de arme convenționale și pentru a combate comerțul ilicit cu arme de calibru mic și armament ușor, inclusiv comerțul cu muniția aferentă. Părțile convin să își coordoneze eforturile de reglementare sau de îmbunătățire a reglementării comerțului internațional cu arme convenționale, precum și eforturile de prevenire, combatere și eradicare a comerțului ilicit cu arme. Părțile convin, de asemenea, să includă aspecte legate de armele convenționale în cadrul dialogului lor politic periodic.

ARTICOLUL 9

Moderație

1. Părțile convin să coopereze pentru a promova o atitudine moderată în cadrul dialogurilor purtate în legătură cu chestiuni de interes reciproc.

2. Părțile convin, dacă este cazul, să îndemne la moderație în cadrul forurilor regionale și internaționale.

3. Părțile convin să promoveze împreună importanța moderației, inclusiv prin facilitarea și sprijinirea activităților relevante, precum și prin schimburi de bune practici, informații și experiență.

TITLUL IV

COOPERAREA ÎN DOMENIUL COMERȚULUI ȘI AL INVESTIȚIILOR

ARTICOLUL 10

Principii generale

1. Părțile se angajează într-un dialog în domeniul comerțului și al investițiilor în vederea consolidării și dezvoltării sistemului comercial multilateral și a comerțului bilateral dintre părți.

2. În acest scop, părțile cooperează în domeniul comerțului și al investițiilor, iar una dintre inițiativele lor vizează încheierea unui acord de liber schimb între acestea. Un astfel de acord trebuie să fie un acord specific în sensul articolului 52 alineatul (2).

3. Părțile ar putea dori să își dezvolte relațiile comerciale și investiționale prin dialog, cooperare și inițiative comune, abordând, printre altele, domeniile menționate la articolele 11-17.

ARTICOLUL 11

Chestiuni sanitare și fitosanitare

1. Părțile cooperează în legătură cu chestiuni sanitare și fitosanitare („SPS”) pentru protejarea vieții sau sănătății oamenilor, animalelor sau plantelor pe teritoriul părților.

2. Părțile discută și fac schimb de informații cu privire la măsurile adoptate de acestea, astfel cum sunt definite în Acordul OMC privind aplicarea măsurilor sanitare și fitosanitare, în Convenția internațională pentru protecția plantelor, de Organizația Mondială pentru Sănătatea Animalelor și de Comisia Codex Alimentarius.

3. Părțile convin să coopereze în vederea consolidării capacităților cu privire la chestiunile SPS. Acțiunile de consolidare a capacităților vor ține cont de necesitățile fiecărei părți și urmăresc să ajute fiecare parte să respecte măsurile SPS puse în aplicare de către cealaltă parte.

ARTICOLUL 12

Bariere tehnice în calea comerțului

Părțile promovează utilizarea de standarde internaționale, cooperează și fac schimb de informații în materie de standarde, reglementări tehnice și proceduri de evaluare a conformității, în special în cadrul Acordului OMC privind barierele tehnice în calea comerțului.

ARTICOLUL 13

Vămi

Pentru a consolida securitatea și siguranța comerțului internațional și pentru a asigura un echilibru între facilitarea schimburilor comerciale și combaterea fraudei și a neregulilor, părțile fac schimb de experiență și analizează posibilitățile în ceea ce privește:

(a) simplificarea procedurilor de import, export, precum și a altor proceduri vamale;

(b) instituirea unor mecanisme de asistență administrativă reciprocă;

(c) asigurarea transparenței reglementărilor comerciale și vamale;

(d) dezvoltarea cooperării vamale;

(e) asigurarea convergenței opiniilor și întreprinderea de acțiuni comune în contextul inițiativelor internaționale relevante, inclusiv al facilitării comerțului.

ARTICOLUL 14

Investiții

Părțile încurajează un flux mai mare de investiții prin dezvoltarea unui mediu atractiv și stabil pentru investiții reciproce prin intermediul unui dialog consecvent, menit să consolideze înțelegerea și cooperarea în domeniul investițiilor, să exploreze mecanismele de facilitare a fluxurilor de investiții și să promoveze norme stabile, transparente, deschise și nediscriminatorii pentru investitori.

ARTICOLUL 15

Politica în domeniul concurenței

1. Părțile vor promova o aplicare eficace a normelor în materie de concurență și pot coopera în acest scop, ținând seama de principiile transparenței și echității procedurale, pentru a oferi certitudine întreprinderilor care desfășoară activități pe piața celeilalte părți.

2. Părțile participă la activități de cooperare tehnică în domeniul politicii de concurență sub rezerva disponibilității finanțării pentru astfel de activități în cadrul instrumentelor și programelor de cooperare ale părților.

ARTICOLUL 16

Servicii

Părțile stabilesc un dialog consecvent având drept obiectiv principal schimbul de informații cu privire la cadrul lor de reglementare, promovarea accesului reciproc la piețe, inclusiv prin comerțul electronic, promovarea accesului la sursele de capital și de tehnologie, precum și promovarea comerțului în domeniul serviciilor între cele două regiuni și, de asemenea, pe piețele din țări terțe.

ARTICOLUL 17

Drepturi de proprietate intelectuală

1. Părțile reafirmă importanța deosebită pe care o acordă protecției drepturilor de proprietate intelectuală, inclusiv a indicațiilor geografice, și fiecare parte se angajează să instituie măsurile corespunzătoare în vederea asigurării unei protecții și respectări adecvate, echilibrate și eficace a acestor drepturi, în special în ceea ce privește încălcarea drepturilor de proprietate intelectuală, în conformitate cu standardele internaționale pe care părțile s-au angajat să le respecte. Protecția și asigurarea respectării drepturilor de proprietate intelectuală ar trebui să contribuie la promovarea inovării tehnologice și la transferul și difuzarea tehnologiei, în avantajul reciproc al producătorilor și al utilizatorilor de cunoștințe tehnologice, într-un mod care să conducă la bunăstare economică și socială și să asigure un echilibru între drepturi și obligații.

2. Părțile pot face schimb de informații și de experiență în ceea ce privește:

(a) exercitarea, promovarea, diseminarea, optimizarea, gestionarea, armonizarea și protecția drepturilor de proprietate intelectuală;

(b) aplicarea, utilizarea și comercializarea eficace a drepturilor de proprietate intelectuală;

(c) asigurarea respectării drepturilor de proprietate intelectuală, inclusiv prin intermediul măsurilor la frontieră.

3. Părțile cooperează cu privire la chestiuni de interes comun din domeniul protecției drepturilor de proprietate intelectuală pentru a asigura protecția, utilizarea și comercializarea proprietății intelectuale în mod eficace, bazându-se pe experiențele proprii, și consolidează acțiunile de diseminare a cunoștințelor în acest domeniu.

TITLUL V

COOPERAREA ÎN DOMENIUL JUSTIȚIEI ȘI SECURITĂȚII

ARTICOLUL 18

Statul de drept și cooperarea juridică

1. Părțile acordă o importanță deosebită consolidării statului de drept.

2. Părțile cooperează pentru a consolida toate instituțiile relevante, inclusiv sistemul judiciar.

3. Cooperarea juridică dintre părți va include, printre altele, schimbul de informații referitoare la sistemele juridice și la legislație.

ARTICOLUL 19

Protecția datelor cu caracter personal

Părțile convin să facă schimb de opinii și de cunoștințe pentru a promova un nivel ridicat de protecție a datelor cu caracter personal în conformitate cu standardele internaționale aplicabile, inclusiv standardele UE, standardele Consiliului Europei și alte instrumente juridice internaționale.

ARTICOLUL 20

Migrație

1. Părțile reafirmă importanța cooperării în privința gestionării fluxurilor de migrație între teritoriile lor. Pentru a consolida cooperarea, părțile pot decide, dacă și atunci când este cazul, să inițieze un dialog privind orice aspecte de interes reciproc în materie de migrație, ținând seama, în același timp, de evaluarea necesităților specifice menționată la alineatul (2). Fiecare parte poate, după cum consideră adecvat, să includă aspectele legate de migrație în strategiile sale de dezvoltare economică și socială din perspectiva sa în calitate de țară de origine, de tranzit și/sau de destinație a migranților. Cooperarea privind migrația poate include, printre altele, acțiuni de consolidare a capacităților și asistență tehnică, astfel cum au convenit părțile.

2. Cooperarea dintre părți va ține seama de necesități și se va realiza prin consultare reciprocă, punând accentul pe:

(a) cauzele profunde ale migrației;

(b) schimbul de opinii privind practicile și normele relevante pentru acordarea de protecție internațională persoanelor care au nevoie de aceasta;

(c) instituirea unei politici preventive eficace împotriva migrației ilegale, a introducerii ilegale de migranți și a traficului de persoane, inclusiv a unor mijloace de combatere a rețelelor de introducere ilegală de persoane și de trafic de persoane și de asigurare a protecției victimelor acestui tip de trafic;

(d) returnarea, în condiții umane și demne corespunzătoare, a persoanelor cu ședere ilegală, inclusiv promovarea returnării din voința acestora, precum și readmiterea acestor persoane, în conformitate cu alineatul (3);

(e) chestiunile identificate ca fiind de interes comun în domeniul vizelor și al securității documentelor de călătorie;

(f) chestiunile identificate ca fiind de interes comun în domeniul gestionării frontierelor.

3. În cadrul cooperării care vizează prevenirea și ținerea sub control a migrației ilegale, părțile, fără a aduce atingere necesității de protecție a victimelor traficului de persoane, convin următoarele:

(a) Malaysia readmite, sub rezerva confirmării cetățeniei, oricare dintre resortisanții săi care sunt prezenți în mod ilegal pe teritoriul unui stat membru al UE, la cererea statului respectiv și fără alte formalități, exceptând formalitățile menționate la alineatul (4);

(b) fiecare stat membru al UE readmite, sub rezerva confirmării cetățeniei, oricare dintre resortisanții săi care sunt prezenți în mod ilegal pe teritoriul Malaysiei, la cererea Malaysiei și fără alte formalități, exceptând formalitățile menționate la alineatul (4).

4. În sensul alineatului (3), statele membre ale UE și Malaysia vor furniza în acest scop resortisanților lor, fără întârziere, documentul de călătorie corespunzător. Atunci când persoana care trebuie readmisă nu posedă niciun document sau alte dovezi ale cetățeniei sale, reprezentanțele diplomatice și consulare competente ale Malaysiei sau ale statului membru UE în cauză vor lua măsurile necesare pentru a intervieva persoana respectivă în vederea stabilirii cetățeniei sale. Prezentul articol nu aduce atingere actelor cu putere de lege, normelor și reglementărilor părților în ceea ce privește stabilirea cetățeniei.

5. Părțile negociază un acord între UE și Malaysia, dacă oricare dintre acestea consideră că este necesar, pentru a reglementa obligațiile specifice privind readmisia, inclusiv obligația de readmitere a persoanelor care nu sunt resortisanți ai UE sau ai Malaysiei, dar care dețin un permis de ședere valabil emis de către una dintre părți sau care au intrat pe teritoriul uneia dintre părți direct de pe teritoriul celeilalte părți.

ARTICOLUL 21

Protecția consulară

Malaysia acceptă ca autoritățile diplomatice și consulare ale oricărui stat membru al UE reprezentat să acorde protecție oricărui resortisant al unui stat membru al UE care nu are o reprezentanță permanentă în Malaysia care să fie efectiv în măsură să ofere protecție consulară într-un anumit caz, în aceleași condiții ca cele prevăzute pentru resortisanții respectivului stat membru al UE.

ARTICOLUL 22

Droguri ilicite

1. Părțile cooperează pentru a asigura o abordare echilibrată, printr-o coordonare eficace la nivelul autorităților competente, inclusiv, după caz, a autorităților din sectorul sănătății, al justiției, al afacerilor interne și din sectorul vamal, în scopul de a limita oferta, traficul și cererea de droguri ilegale, precum și consecințele nefaste ale abuzului de droguri atât pentru persoane individuale, cât și pentru societate în ansamblul său, și de a preveni mai bine deturnarea precursorilor de droguri.

2. Părțile convin asupra modalităților de cooperare în vederea atingerii acestor obiective. Acțiunile au la bază principii stabilite de comun acord de către părți, inspirate din convențiile internaționale aplicabile, declarația politică și Declarația privind orientările care trebuie urmate pentru reducerea cererii de droguri, adoptate în cadrul celei de a 20-a sesiuni speciale a Adunării Generale a ONU privind drogurile din 10 iunie 1998, precum și din declarația politică și Planul de acțiune privind cooperarea internațională în direcția unei strategii integrate și echilibrate de combatere a problemei drogurilor la nivel mondial, adoptate în cadrul celei de a 52-a sesiuni a Comisiei ONU pentru stupefiante din martie 2009.

3. Părțile vor face schimb de cunoștințe de specialitate în legătură cu elaborarea legislației și a politicilor privind înființarea de instituții și de centre de informare la nivel național, formarea personalului, cercetarea în domeniul drogurilor și prevenirea deturnării precursorilor folosiți pentru producerea ilicită de narcotice și de substanțe psihotrope.

ARTICOLUL 23

Criminalitatea organizată și corupția

Părțile convin să coopereze în vederea combaterii criminalității organizate, a criminalității economice și financiare, precum și a corupției. O astfel de cooperare vizează punerea în aplicare a instrumentelor internaționale relevante la care au aderat părțile, în special a Convenției Organizației Națiunilor Unite împotriva criminalității transnaționale organizate și a protocoalelor adiționale la aceasta, precum și a Convenției Organizației Națiunilor Unite împotriva corupției.

ARTICOLUL 24

Spălarea banilor și finanțarea terorismului

1. Părțile convin asupra necesității de a acționa și coopera pentru prevenirea și combaterea cazurilor de utilizare a sistemelor lor financiare, care includ atât instituții financiare, cât și întreprinderi și profesii nefinanciare desemnate, în scopul finanțării terorismului și al spălării banilor obținuți din activități infracționale grave.

2. Părțile convin că acțiunile de cooperare menționate la alineatul (1) permit realizarea de schimburi de informații relevante în conformitate cu actele cu putere de lege, normele și reglementările lor naționale, precum și cu standardele internaționale aplicabile privind prevenirea și combaterea spălării banilor și a finanțării terorismului, cum ar fi cele adoptate de Grupul de Acțiune Financiară Internațională.

3. Totodată, cooperarea este extinsă prin intermediul acțiunilor de consolidare a capacităților în domeniul combaterii spălării banilor și a finanțării terorismului, printre care se numără schimbul de bune practici și de cunoștințe de specialitate și programele de formare, astfel cum s-a convenit de către părți.

TITLUL VI

COOPERAREA ÎN ALTE SECTOARE

ARTICOLUL 25

Drepturile omului

1. Părțile convin să coopereze în domenii care vor fi stabilite de comun acord pentru promovarea și protejarea drepturilor omului.

2. Cooperarea poate include, printre altele:

(a) schimbul de bune practici în ceea ce privește ratificarea și punerea în aplicare a convențiilor internaționale, elaborarea și punerea în aplicare a planurilor de acțiune la nivel național, rolul și funcționarea instituțiilor naționale relevante din domeniul drepturilor omului;

(b) educația în domeniul drepturilor omului;

(c) instituirea unui dialog temeinic și amplu pe teme legate de drepturile omului;

(d) cooperarea în cadrul organismelor relevante ale ONU în materie de drepturile omului.

ARTICOLUL 26

Servicii financiare

1. Părțile convin să își consolideze cooperarea în vederea apropierii normelor și standardelor comune, precum și a îmbunătățirii sistemelor de contabilitate, de audit, de supraveghere și de reglementare din sectorul bancar, din sectorul asigurărilor și din alte domenii ale sectorului financiar, inclusiv domeniul serviciilor financiare islamice.

2. Părțile recunosc importanța măsurilor de consolidare a capacităților în aceste scopuri.

ARTICOLUL 27

Dialogul în domeniul politicii economice

Părțile convin să coopereze în ceea ce privește promovarea schimbului de informații cu privire la tendințele economice ale acestora, precum și a schimbului de experiență referitor la politicile economice în contextul cooperării și integrării economice regionale.

ARTICOLUL 28

Buna guvernanță în domeniul fiscal

1. Părțile convin să își consolideze cooperarea în domeniul fiscal. Părțile recunosc importanța principiilor bunei guvernanțe în domeniul fiscal, și anume transparența, schimbul de informații și evitarea practicilor fiscale dăunătoare, și se angajează să le pună în aplicare în conformitate cu standardele internaționale, pentru a promova și dezvolta activități economice.

2. De asemenea, părțile convin să coopereze în vederea consolidării capacităților în materie de bună guvernanță în domeniul fiscal, pentru a dezvolta competențele și cunoștințele stabilite de comun acord de către părți.

ARTICOLUL 29

Politica industrială și întreprinderile mici și mijlocii

Ținând seama de politicile și obiectivele lor economice, părțile convin să promoveze cooperarea în materie de politică industrială, în toate domeniile pe care le consideră adecvate, astfel încât să fie stimulată competitivitatea întreprinderilor mici și mijlocii („IMM”), inclusiv prin:

(a) schimbul de informații și de experiență cu privire la crearea de condiții-cadru care să permită îmbunătățirea competitivității IMM-urilor;

(b) promovarea contactelor între operatorii economici, încurajarea investițiilor comune și crearea de întreprinderi comune și de rețele informatice, în special prin programele orizontale existente ale Uniunii și stimularea, în special, a transferurilor de tehnologie și de expertiză între parteneri;

(c) furnizarea de informații și stimularea inovației, precum și schimbul de bune practici privind accesul la finanțare, inclusiv pentru întreprinderile mici și microîntreprinderi;

(d) facilitarea și sprijinirea activităților relevante create în sectoarele private ale părților;

(e) promovarea responsabilității sociale și a răspunderii întreprinderilor, precum și a consumului și producției durabile, inclusiv prin schimbul de bune practici legate de un comportament responsabil al mediului de afaceri;

(f) proiecte comune de cercetare și inovare în domeniile industriale vizate, astfel cum se convine de către părți.

ARTICOLUL 30

Turism

1. Părțile urmăresc să îmbunătățească schimbul de informații și să stabilească bune practici pentru a asigura o dezvoltare echilibrată și durabilă a turismului.

2. Părțile convin să dezvolte cooperarea privind protejarea și armonizarea potențialului patrimoniului natural și cultural, atenuarea efectelor negative ale turismului și consolidarea contribuției pozitive a industriei turismului la dezvoltarea durabilă a comunităților locale, printre altele prin dezvoltarea turismului ecologic, respectând totodată integritatea și interesele comunităților locale și indigene și îmbunătățind formarea în industria turismului.

ARTICOLUL 31

Societatea informațională

1. Recunoscând faptul că tehnologiile informației și comunicațiilor („TIC”) sunt elemente-cheie ale vieții moderne și au o importanță vitală pentru dezvoltarea economică și socială, părțile urmăresc să facă schimb de opinii cu privire la politicile lor în acest domeniu, în vederea promovării dezvoltării economice.

2. Cooperarea în acest domeniu se poate axa, printre altele, pe:

(a) un dialog cu privire la diferite aspecte ale societății informaționale, în special cu privire la politicile și reglementările privind comunicațiile electronice, inclusiv serviciul universal, acordarea de licențe individuale și autorizațiile generale, protecția datelor cu caracter personal, precum și independența și eficacitatea autorităților de reglementare;

(b) schimbul de informații privind interconectarea și interoperabilitatea rețelelor și serviciilor părților;

(c) schimbul de informații cu privire la standardizare, evaluarea conformității și diseminarea informațiilor în domeniul TIC;

(d) promovarea cooperării între părți în materie de cercetare în domeniul tehnologiilor informației și comunicațiilor;

(e) cooperarea privind televiziunea digitală, inclusiv schimbul de experiență în materie de dezvoltare, aspecte normative și schimbul de bune practici privind gestionarea spectrului;

(f) aspectele de securitate în domeniul TIC, precum și lupta împotriva criminalității cibernetice.

ARTICOLUL 32

Securitatea cibernetică

1. Părțile cooperează în domeniul securității cibernetice printr-un schimb de informații privind strategii, politici și bune practici, în conformitate cu legislația națională și cu obligațiile lor internaționale în domeniul drepturilor omului.

2. Părțile încurajează schimbul de informații privind securitatea cibernetică în domeniile educației și formării profesionale, inițiativele de sensibilizare a opiniei publice, utilizarea standardelor, precum și cercetarea și dezvoltarea.

ARTICOLUL 33

Audiovizual și mass-media

Părțile vor analiza mijloacele de încurajare a schimburilor, cooperării și dialogului între instituțiile relevante din domeniile audiovizualului și mass-mediei. Părțile convin asupra unui dialog periodic în aceste domenii.

TITLUL VII

COOPERAREA ÎN SECTOARELE ȘTIINȚEI, TEHNOLOGIEI ȘI INOVĂRII

ARTICOLUL 34

Știință, tehnologie și inovare

1. Părțile încurajează, dezvoltă și facilitează cooperarea în sectoarele științei, tehnologiei și inovării, în domenii de interes reciproc care aduc părților beneficii comune, în conformitate cu actele cu putere de lege, normele, reglementările și politicile părților.

2. Cooperarea poate viza domenii cum ar fi biotehnologia, TIC, securitatea cibernetică, tehnologiile industriale și ale materialelor, nanotehnologia, tehnologiile spațiale, științele marine și energia din surse regenerabile.

3. Cooperarea se poate realiza prin:

(a) schimbul de informații cu privire la politici și programe din sectorul științei, al tehnologiei și al inovării;

(b) promovarea unor parteneriate strategice de cercetare între comunitățile științifice, centrele de cercetare, universitățile și întreprinderile părților;

(c) promovarea programelor de formare și a schimburilor de cercetători.

4. Aceste activități de cooperare ar trebui să se bazeze pe principiile reciprocității, tratamentului echitabil și avantajului reciproc și ar trebui să asigure o protecție adecvată a proprietății intelectuale.

5. În cadrul acestor activități de cooperare, părțile promovează participarea instituțiilor lor de învățământ superior, a centrelor lor de cercetare și a sectoarelor lor de producție.

6. Părțile convin să promoveze acțiuni de sensibilizare a publicului cu privire la programele lor, cooperarea în sectoarele științei, tehnologiei și inovării, precum și posibilitățile oferite de astfel de programe.

ARTICOLUL 35

Tehnologiile verzi

1. Părțile convin să coopereze în sectorul tehnologiilor verzi în scopul de a:

(a) facilita integrarea tehnologiilor verzi în sectoare precum energia, construcțiile, gospodărirea apelor, gestionarea deșeurilor și transporturile;

(b) promova consolidarea capacităților în sectorul tehnologiilor verzi, inclusiv prin acțiuni de cooperare cu privire la instrumente de reglementare și de piață, cum ar fi instrumentele de finanțare a tehnologiei verzi, achizițiile verzi și etichetarea ecologică, astfel cum convin părțile;

(c) promova educarea și sensibilizarea opiniei publice cu privire la tehnologiile verzi și de a încuraja utilizarea lor pe scară largă;

(d) promova și dezvolta tehnologii, produse și servicii ecologice.

2. Cooperarea se poate desfășura sub forma unui dialog între instituțiile și agențiile relevante, a unui schimb de informații, a unor programe de schimb de personal, a unor vizite de studiu, seminare și ateliere de lucru.

ARTICOLUL 36

Energie

1. Părțile depun toate eforturile pentru intensificarea cooperării în sectorul energetic în scopul de a:

(a) diversifica mijloacele de aprovizionare cu energie și canalele și sursele de energie pentru a consolida securitatea energetică prin dezvoltarea de forme de energie noi, durabile, inovatoare și din surse regenerabile, inclusiv biocarburanții, biomasa și biogazul, energia eoliană și cea solară, precum și energia hidraulică, sprijinind în același timp dezvoltarea unor cadre de politică și a unor rute de transport și transmitere adecvate;

(b) promova eficiența energetică în ceea ce privește producția, distribuția și utilizarea finală a energiei;

(c) promova transferul de tehnologie în vederea unei producții și utilizări durabile a energiei;

(d) consolida cooperarea pentru a aborda chestiuni privind atenuarea schimbărilor climatice și adaptarea la acestea, din perspectiva sectorului energetic, în contextul Convenției-cadru a Națiunilor Unite asupra schimbărilor climatice („CCONUSC”);

(e) intensifica procesul de consolidare a capacităților și a facilita investițiile în acest domeniu.

2. În aceste scopuri, părțile convin să promoveze contactele și, după caz, activitățile comune de cercetare în beneficiul reciproc al acestora, inclusiv prin intermediul cadrelor regionale și internaționale relevante. Cu referire la articolul 39 și la concluziile Summitului mondial privind dezvoltarea durabilă, care a avut loc la Johannesburg în 2002, părțile remarcă necesitatea de a aborda legăturile dintre accesul la un preț convenabil la serviciile energetice și dezvoltarea durabilă. Aceste activități pot fi promovate în cooperare cu Inițiativa Uniunii Europene în domeniul energiei, lansată în cadrul Summitului mondial privind dezvoltarea durabilă.

ARTICOLUL 37

Transporturi

1. Părțile convin să coopereze în mod activ în domenii de interes reciproc. Această cooperare va viza toate modurile de transport și conectivitatea transporturilor, părțile urmărind, printre altele, să faciliteze circulația mărfurilor și a pasagerilor, să asigure siguranța, securitatea și protecția mediului, să permită dezvoltarea resurselor umane și să intensifice schimburile comerciale și oportunitățile de investiții.

2. În sectorul aviației, cooperarea dintre părți urmărește să promoveze, printre altele:

(a) dezvoltarea de relații economice pe baza unui cadru de reglementare coerent, pentru a facilita desfășurarea de activități comerciale;

(b) asigurarea convergenței cerințelor tehnice și de reglementare în ceea ce privește siguranța, securitatea, gestionarea traficului aerian, reglementarea economică și protecția mediului;

(c) reducerea emisiilor de gaze cu efect de seră;

(d) realizarea unor proiecte de interes comun;

(e) cooperarea în cadrul forurilor internaționale.

3. În sectorul transporturilor maritime, cooperarea dintre părți urmărește să promoveze, printre altele:

(a) dialogul pe teme relevante, cum ar fi accesul la piețele internaționale de transport maritim și schimburile comerciale nediscriminatorii, tratamentul național și clauza națiunii celei mai favorizate pentru navele care arborează pavilionul unuia dintre statele membre ale Uniunii Europene sau al Malaysiei sau care sunt exploatate de resortisanți sau societăți ale acestora, precum și cu privire la chestiuni legate de serviciile de transport de la expeditor la client („door-to-door”), cu excepția cabotajului;

(b) schimbul de opinii și de bune practici, dacă este cazul, cu privire la siguranță și securitate, inclusiv măsurile de combatere a actelor de piraterie și a jafului armat pe mare, și privind procedurile, standardele și reglementările în materie de protecție a mediului, în conformitate cu convențiile internaționale relevante;

(c) cooperarea în cadrul forurilor internaționale, în special în domeniul reducerii emisiilor de gaze cu efect de seră, precum și în domenii care vizează condițiile de lucru, educația, formarea și certificarea navigatorilor.

4. Părțile pot analiza toate posibilitățile de îmbunătățire a cooperării în domenii de interes comun.

ARTICOLUL 38

Educație și cultură

1. Părțile convin să promoveze cooperarea în domeniul educației și culturii, cu respectarea deplină a diversității acestora, pentru o mai bună înțelegere reciprocă și cunoaștere a culturilor lor. În acest scop, părțile vor sprijini și promova activitățile instituțiilor culturale ale acestora.

2. Părțile se angajează să adopte măsurile corespunzătoare pentru a promova schimburile culturale, inclusiv schimburile interpersonale, și să întreprindă acțiuni comune în diferite domenii culturale, inclusiv prin cooperarea în domeniul conservării patrimoniului, cu respectarea diversității culturale. În această privință, părțile convin, de asemenea, să sprijine în continuare activitățile Fundației Asia-Europa.

3. Părțile convin să se consulte și să coopereze în cadrul forurilor internaționale relevante, în special al Organizației Națiunilor Unite pentru Educație, Știință și Cultură („UNESCO”), pentru a atinge obiective comune și pentru a promova diversitatea culturală, precum și protecția patrimoniului cultural. Părțile vor promova și respecta principiile consfințite în Declarația universală a UNESCO privind diversitatea culturală.

4. Părțile promovează, de asemenea, desfășurarea de acțiuni și programe în învățământul superior și în ceea ce privește mobilitatea și formarea cercetătorilor, inclusiv programul Erasmus+ și acțiunile Marie Skłodowska-Curie ale UE. Aceste acțiuni și programe urmăresc, printre altele, să sprijine cooperarea interinstituțională și dezvoltarea de legături între instituțiile de învățământ superior, să încurajeze mobilitatea studenților, a cercetătorilor, a cadrelor universitare și a experților, să promoveze schimbul de informații și de know-how și să contribuie la consolidarea capacităților și la îmbunătățirea calității procesului de predare și învățare. Acțiunile ar putea viza și cooperarea instituțională, prin intermediul unor organisme precum Institutul Asia-Europa.

ARTICOLUL 39

Mediul și resursele naturale

1. Având în vedere rezultatele Conferinței ONU privind mediul și dezvoltarea, desfășurată la Rio de Janeiro în 1992, ale Summitului mondial privind dezvoltarea durabilă și ale Conferinței ONU privind dezvoltarea durabilă, desfășurată la Rio de Janeiro în 2012 (Rio + 20), precum și ale Agendei 2030, părțile convin să coopereze în scopul de a promova conservarea mediului și îmbunătățirea calității mediului astfel încât să se asigure o dezvoltare durabilă. Părțile întreprind toate activitățile prevăzute de prezentul acord în conformitate cu dispozițiile acordurilor multilaterale aplicabile privind mediul.

2. Părțile recunosc necesitatea de a conserva și de a gestiona în mod durabil resursele naturale și diversitatea biologică, ca bază pentru dezvoltarea generațiilor actuale și viitoare, în conformitate, în special, cu Convenția privind diversitatea biologică și Convenția privind comerțul internațional cu specii ale faunei și florei sălbatice pe cale de dispariție. Părțile se angajează să pună în aplicare deciziile adoptate în temeiul acestor convenții, inclusiv prin strategii și planuri de acțiune.

3. Părțile se angajează să continue procesul de consolidare a cooperării în domeniul protecției mediului, inclusiv prin programe regionale, schimburi de bune practici, dialoguri pe teme legate de politici și reglementare, conferințe și ateliere de lucru, în special ceea ce privește:

(a) promovarea sensibilizării cu privire la aspectele de mediu și a unei participări mai mari a tuturor comunităților locale la eforturile privind protecția mediului și dezvoltarea durabilă;

(b) abordarea problemelor legate de schimbările climatice, în special în ceea ce privește impactul asupra ecosistemelor și resurselor naturale;

(c) promovarea consolidării capacităților în ceea ce privește participarea la acorduri multilaterale de mediu obligatorii pentru părți și punerea în aplicare a acestor acorduri;

(d) consolidarea cooperării în scopul de a proteja, conserva și gestiona resursele forestiere în mod durabil și de a combate exploatarea forestieră ilegală și comerțul asociat acesteia;

(e) conservarea și utilizarea durabilă a biodiversității, inclusiv a speciilor pe cale de dispariție, a habitatului acestora și a diversității genetice, consolidarea cooperării în privința speciilor alogene invazive de interes pentru părți și refacerea ecosistemelor degradate;

(f) combaterea comerțului ilegal cu specii sălbatice de faună și floră și punerea în aplicare a unor măsuri eficace în acest sens;

(g) prevenirea transporturilor transfrontaliere ilegale de deșeuri periculoase și de alte deșeuri și substanțe care diminuează stratul de ozon;

(h) îmbunătățirea protecției și conservării mediului marin și de coastă și promovarea utilizării durabile a resurselor marine;

(i) îmbunătățirea calității aerului înconjurător, gestionarea rațională din punct de vedere ecologic a deșeurilor, a resurselor de apă și a substanțelor chimice, precum și promovarea consumului și a producției durabile;

(j) promovarea protecției și conservării solurilor și a unei amenajări durabile a teritoriului;

(k) promovarea desemnării zonelor protejate și a protejării ecosistemelor și a zonelor naturale, precum și a unei gestionări eficace a parcurilor naționale, cu respectarea comunităților locale și a populațiilor indigene care trăiesc în aceste zone sau în apropierea lor;

(l) promovarea unei cooperări eficace în contextul Protocolului de la Nagoya referitor la accesul la resursele genetice și distribuirea corectă și echitabilă a beneficiilor care rezultă din utilizarea acestora la Convenția privind diversitatea biologică;

(m) încurajarea dezvoltării și utilizării unor scheme voluntare de asigurare a durabilității, cum ar fi programele de comerț echitabil și etic, etichetele ecologice și sistemele de certificare.

4. Părțile încurajează accesul reciproc la programele derulate în aceste domenii, în conformitate cu condițiile specifice prevăzute de aceste programe.

5. Părțile depun eforturi pentru a consolida cooperarea în legătură cu atenuarea schimbărilor climatice și cu aspectele legate de adaptare în temeiul CCONUSC.

ARTICOLUL 40

Agricultură, creșterea animalelor, pescuit și dezvoltare rurală

Părțile convin să încurajeze dialogul și să promoveze cooperarea în materie de agricultură, creșterea animalelor, pescuit, inclusiv acvacultură, și dezvoltare rurală. Părțile vor face schimb de informații cu privire la:

(a) politica agricolă, perspectivele agricole internaționale și indicațiile geografice în general;

(b) posibilitățile de facilitare a comerțului cu plante, animale, animale acvatice și produsele acestora;

(c) politicile legate de bunăstarea animalelor;

(d) politica de dezvoltare în zonele rurale, inclusiv programele de dezvoltare a capacităților și cele mai bune practici privind cooperativele rurale și promovarea produselor din zonele rurale;

(e) politica de calitate privind plantele, animalele și produsele acvatice;

(f) dezvoltarea unei agriculturi durabile și ecologice, a agroindustriei și a transferului de biotehnologii;

(g) protecția soiurilor de plante, tehnologia semințelor, îmbunătățirea productivității culturilor, tehnologiile culturilor alternative, inclusiv biotehnologia agricolă;

(h) dezvoltarea bazelor de date privind agricultura și creșterea animalelor;

(i) formarea în domeniul agricol, veterinar și al pescuitului, inclusiv în domeniul acvaculturii;

(j) susținerea unei politici durabile și responsabile pe termen lung privind mediul marin și pescuitul, inclusiv privind conservarea și gestionarea resurselor marine de coastă și din larg;

(k) promovarea eforturilor de prevenire și combatere a pescuitului ilegal, nedeclarat și nereglementat, precum și a comerțului aferent.

ARTICOLUL 41

Sănătate

1. Părțile convin să coopereze în sectorul sănătății în scopul îmbunătățirii condițiilor de sănătate în ceea ce privește, printre altele, medicina preventivă, bolile transmisibile importante și alte amenințări la adresa sănătății, cum ar fi bolile netransmisibile, precum și în ceea ce privește acordurile internaționale din domeniul sănătății.

2. Cooperarea se va realiza, în principal, prin:

(a) schimbul de informații și colaborarea pentru prevenirea timpurie a amenințărilor la adresa sănătății, cum ar fi gripa aviară și gripa pandemică și alte boli transmisibile importante cu potențial pandemic;

(b) schimburi, burse și programe de formare;

(c) promovarea aplicării integrale și prompte a acordurilor internaționale în domeniul sănătății, precum Regulamentul sanitar internațional al Organizației Mondiale a Sănătății („OMS”) și Convenția-cadru a OMS pentru controlul tutunului.

ARTICOLUL 42

Ocuparea forței de muncă și afacerile sociale

1. Părțile convin să consolideze cooperarea în domeniul ocupării forței de muncă și al afacerilor sociale, inclusiv cooperarea în materie de coeziune socială și regională, sănătate și siguranță în muncă, egalitatea de gen și muncă decentă, în vederea consolidării dimensiunii sociale a globalizării.

2. Părțile reafirmă necesitatea de a sprijini procesul de globalizare care este în beneficiul tuturor și de a promova ocuparea integrală și productivă a forței de muncă, precum și munca decentă ca elemente-cheie ale dezvoltării durabile și ale reducerii sărăciei, astfel cum au fost aprobate prin Rezoluția 60/1 (2005) a Adunării generale a ONU, precum și prin declarația ministerială în cadrul reuniunii la nivel înalt a Consiliului Economic și Social al ONU din 5 iulie 2006, ținând cont de Declarația Organizației Internaționale a Muncii („OIM") din 2008 privind justiția socială pentru o globalizare echitabilă. Părțile iau în considerare caracteristicile respective și natura diversă a situațiilor economice și sociale ale acestora.

3. Părțile își reafirmă angajamentul de a respecta, promova și pune în practică principiile care decurg din standardele fundamentale, recunoscute la nivel internațional, în materie de dreptul muncii și drepturi sociale, astfel cum se prevede în special în Declarația OIM din 1998 cu privire la principiile și drepturile fundamentale la locul de muncă, precum și de a pune în aplicare convențiile aplicabile ale OIM care sunt obligatorii pentru acestea. Părțile vor coopera și vor face schimb de informații cu privire la aspectele relevante cu privire la muncă și ocuparea forței de muncă, astfel cum s-a convenit de către părți.

4. Formele de cooperare pot cuprinde, printre altele, programe și proiecte specifice, astfel cum s-a convenit de către părți, precum și dialog, cooperare și inițiative pe subiecte de interes comun la nivel bilateral sau multilateral, ca de exemplu în cadrul ASEM, al dialogului UE-ASEAN și al OIM.

ARTICOLUL 43

Statistici

Părțile convin să promoveze, în plus față de activitățile actuale de cooperare în domeniul statistic dintre Uniune și ASEAN și sub rezerva actelor cu putere de lege, normelor, reglementărilor și politicilor acestora, consolidarea capacităților statistice și armonizarea metodelor și practicilor din domeniul statistic, inclusiv colectarea și difuzarea datelor statistice, astfel încât să poată utiliza, pe o bază reciproc acceptabilă, date statistice privind conturile naționale, investițiile străine directe, comerțul cu bunuri și servicii și, la nivel mai general, cu privire la alte domenii stabilite de comun acord de părți și prevăzute de prezentul acord și care se pretează colectării, prelucrării, analizei și difuzării de date statistice.

ARTICOLUL 44

Societatea civilă

Părțile recunosc rolul și contribuția pe care o pot aduce organizațiile societății civile și instituțiile academice în sprijinul cooperării în temeiul prezentului acord și convin să promoveze, în măsura în care este posibil, dialogul cu acestea și o participare semnificativă a acestora la domeniile de cooperare relevante, în conformitate cu actele cu putere de lege, normele, reglementările și politicile lor.

ARTICOLUL 45

Administrația publică

Părțile convin să coopereze în vederea consolidării capacităților în domeniul administrației publice. Cooperarea în acest domeniu poate include schimbul de opinii privind cele mai bune practici legate de metodele de gestionare, furnizarea de servicii, consolidarea capacității instituționale și aspecte legate de transparență.

ARTICOLUL 46

Gestionarea dezastrelor

1. Părțile recunosc necesitatea reducerii la minimum a impactului dezastrelor naturale și a celor provocate de om. Părțile își afirmă angajamentul comun de a promova măsuri de prevenire, atenuare, pregătire, răspuns și recuperare pentru a spori reziliența societăților și a infrastructurilor lor și de a coopera, după caz, la nivel bilateral și multilateral pentru a înregistra progrese către realizarea acestor obiective.

2. Cooperarea se poate desfășura, printre altele, sub următoarele forme:

(a) schimbul de bune practici în domeniul gestionării dezastrelor;

(b) consolidarea capacităților;

(c) schimbul de informații;

(d) inițiative de sensibilizare a opiniei publice și de educație generală.

3. Cooperarea menționată la alineatul (2) poate include și schimbul de informații cu privire la ajutorul în caz de dezastre și în situații de urgență, ținând seama de activitatea Centrului de coordonare a răspunsului la situații de urgență al UE și a Centrului ASEAN de coordonare pentru asistență umanitară cu privire la gestionarea dezastrelor.

TITLUL VIII

MIJLOACE DE COOPERARE

ARTICOLUL 47

Resurse pentru cooperare

În vederea îndeplinirii obiectivelor de cooperare prevăzute de prezentul acord, părțile convin să pună la dispoziție resursele, inclusiv mijloacele financiare, necesare pentru activitățile de cooperare în domeniile care fac obiectul prezentului acord, în măsura în care resursele și reglementările lor permit această contribuție. Aceste activități de cooperare pot include, după caz, inițiative privind consolidarea capacităților și cooperarea tehnică, schimburi de experți, realizarea de studii, precum și alte activități convenite de către părți.

ARTICOLUL 48

Asistență și interese financiare

1. Orice asistență financiară acordată de UE în temeiul prezentului acord este pusă în aplicare de către părți în conformitate cu principiile bunei gestiuni financiare și părțile cooperează pentru protejarea intereselor financiare ale acestora.

2. Părțile iau măsuri corespunzătoare pentru a preveni și a combate frauda, corupția și orice alte activități ilegale care aduc atingere intereselor financiare ale acestora, în conformitate cu actele cu putere de lege, normele și reglementările proprii. Aceste măsuri vor include schimbul de informații și asistența administrativă reciprocă. Oficiul European de Luptă Antifraudă și autoritățile malaysiene competente pot conveni asupra unei cooperări suplimentare în domeniul combaterii fraudelor.

ARTICOLUL 49

Drepturile de proprietate intelectuală care decurg din măsurile de cooperare

Drepturile de proprietate intelectuală care decurg din măsurile de cooperare prevăzute de prezentul acord sunt protejate și exercitate în conformitate cu actele cu putere de lege, normele și reglementările fiecărei părți și cu acordurile internaționale la care au aderat ambele părți. Acest lucru nu aduce atingere niciunei dispoziții specifice a acordurilor individuale de cooperare existente și viitoare.

TITLUL IX

CADRUL INSTITUȚIONAL

ARTICOLUL 50

Comitetul mixt

1. Părțile convin să instituie, în cadrul prezentului acord, un comitet mixt alcătuit din reprezentanți ai părților la nivelul adecvat, care va avea drept atribuții:

(a) să asigure funcționarea și aplicarea corespunzătoare a prezentului acord;

(b) să stabilească priorități în legătură cu scopurile prezentului acord;

(c) să formuleze recomandări pentru promovarea obiectivelor prezentului acord;

(d) să soluționeze, dacă este cazul, orice diferend sau divergență care decurge din interpretarea, punerea în aplicare sau aplicarea prezentului acord în conformitate cu articolul 53;

(e) să examineze toate informațiile prezentate de către oricare dintre părți cu privire la neexecutarea obligațiilor și să se consulte cu cealaltă parte pentru a ajunge pe cale amiabilă la o soluție acceptabilă pentru ambele părți în conformitate cu articolul 53;

(f) să supravegheze punerea în aplicare a oricărui acord specific, astfel cum se menționează la articolul 52 alineatul (2).

2. Comitetul mixt se reunește în mod normal cel puțin o dată la doi ani, alternativ în Malaysia și la Bruxelles, la o dată care urmează să fie stabilită de comun acord. De asemenea, părțile pot să convoace de comun acord reuniuni extraordinare ale comitetului mixt. Președinția comitetului mixt este asigurată în mod alternativ de fiecare parte. Ordinea de zi a reuniunilor comitetului mixt se stabilește de comun acord între părți.

3. Comitetul mixt poate crea grupuri de lucru specializate care să contribuie la îndeplinirea atribuțiilor care îi revin. La fiecare reuniune a comitetului mixt, grupurile de lucru menționate anterior prezintă comitetului mixt rapoarte detaliate privind activitățile pe care le-au desfășurat.

4. Comitetul mixt își adoptă regulamentul de procedură.

TITLUL X

DISPOZIȚII FINALE

ARTICOLUL 51

Divulgarea de informații

1. Nicio dispoziție a prezentului acord nu se interpretează în sensul impunerii unei obligații ca oricare dintre părți să furnizeze informații a căror divulgare este considerată contrară intereselor sale esențiale în materie de securitate.

2. Părțile oferă o protecție corespunzătoare informațiilor partajate în temeiul prezentului acord, cu respectarea cerinței de a asigura accesul la informațiile de interes public și a actelor cu putere de lege, normelor și reglementărilor proprii.

ARTICOLUL 52

Alte acorduri

1. Prezentul acord nu aduce atingere aplicării sau punerii în aplicare a angajamentelor asumate de către părți în relația lor cu țări terțe și cu organizații internaționale.

2. Părțile pot completa prezentul acord prin încheierea de acorduri specifice în orice domeniu de cooperare care se încadrează în sfera sa de aplicare. Astfel de acorduri specifice fac parte integrantă din relațiile bilaterale generale reglementate de prezentul acord și sunt elemente componente ale unui cadru instituțional comun.

ARTICOLUL 53

Îndeplinirea obligațiilor

1. Orice diferend sau divergență care intervine între părți cu privire la interpretarea, punerea în aplicare sau aplicarea prezentului acord se soluționează pe cale amiabilă, prin consultări sau negocieri în cadrul comitetului mixt, fără implicarea unei părți terțe sau a unei instanțe internaționale.

2. În cazul în care una dintre părți consideră că cealaltă parte nu a respectat oricare din obligațiile care îi revin în temeiul prezentului acord, partea în cauză notifică acest fapt celeilalte părți. Părțile organizează consultări pentru a ajunge la o soluție acceptabilă pentru ambele părți. Aceste consultări se desfășoară sub egida comitetului mixt. În cazul în care comitetul mixt nu ajunge la o soluție acceptabilă pentru ambele părți, partea care a transmis notificarea poate lua măsurile corespunzătoare. În sensul prezentului alineat, „măsuri corespunzătoare" înseamnă orice măsură recomandată de comitetul mixt sau suspendarea, în totalitate sau în parte, a prezentului acord.

3. În cazul în care una dintre părți consideră că cealaltă parte nu și-a îndeplinit una dintre obligațiile descrise ca elemente esențiale la articolul 1 alineatul (1) și la articolul 7 alineatul (1), partea în cauză informează de îndată cealaltă parte cu privire la acest fapt și la măsurile corespunzătoare pe care intenționează să le ia. Partea care efectuează notificarea informează comitetul mixt cu privire la necesitatea organizării de urgență a unor consultări în această privință. În cazul în care comitetul mixt nu reușește să ajungă la o soluție acceptabilă pentru ambele părți în termen de 15 zile de la data începerii consultărilor și în termen de cel mult 30 de zile de la data notificării, partea care a transmis notificarea poate lua măsurile corespunzătoare. În sensul prezentului alineat, „măsuri corespunzătoare" înseamnă orice măsură recomandată de comitetul mixt sau suspendarea, în totalitate sau în parte, a prezentului acord sau a oricărui acord specific, în sensul articolului 52 alineatul (2).

4. Orice măsură corespunzătoare adoptată este proporțională cu neîndeplinirea obligațiilor în temeiul prezentului acord și nu aduce atingere altor obligații care decurg din prezentul acord care nu sunt afectate de această situație. La alegerea măsurii corespunzătoare trebuie să se acorde prioritate măsurii care perturbă cel mai puțin funcționarea prezentului acord sau a oricărui acord specific în sensul articolului 52 alineatul (2).

ARTICOLUL 54

Facilitare

Pentru facilitarea cooperării în cadrul prezentului acord, părțile convin să acorde facilități funcționarilor și experților ale căror atribuții includ acțiuni de cooperare, în conformitate cu actele cu putere de lege, normele și reglementările părților.

ARTICOLUL 55

Aplicarea teritorială

Prezentul acord se aplică, pe de o parte, teritoriilor în care se aplică TUE și TFUE, în condițiile prevăzute în aceste tratate, și, pe de altă parte, teritoriului Malaysiei.

ARTICOLUL 56

Definirea părților

În sensul prezentului acord, termenul „părțile” înseamnă Uniunea sau statele membre ale acesteia ori Uniunea și statele membre ale acesteia, în conformitate cu competențele fiecăreia, pe de o parte, și Guvernul Malaysiei, pe de altă parte.

ARTICOLUL 57

Evoluții viitoare și modificări

1. Oricare dintre părți poate formula, în scris, propuneri privind extinderea domeniului de aplicare al cooperării sau modificarea oricărei dispoziții a prezentului acord.

2. Orice sugestii pentru extinderea domeniului de aplicare al cooperării țin seama de experiența dobândită în urma aplicării și a punerii în aplicare a prezentului acord sau a oricărui acord specific menționat la articolul 52 alineatul (2).

3. Orice extindere a domeniului de aplicare al cooperării sau orice modificări aduse prezentului acord se fac cu acordul scris al părților, prin acorduri ori protocoale suplimentare sau prin alte instrumente adecvate care pot fi convenite de către părți.

4. Astfel de acorduri sau protocoale suplimentare ori instrumente adecvate intră în vigoare la o dată care urmează să fie stabilită de comun acord de către părți și fac parte integrantă din prezentul acord.

ARTICOLUL 58

Intrare în vigoare și durată

1. Prezentul acord intră în vigoare în prima zi a celei de a doua luni calculate de la data la care ultima dintre părți a notificat celeilalte părți finalizarea procedurilor legale necesare în acest scop.

2. Prezentul acord se încheie pe o perioadă de cinci ani. Prezentul acord se prelungește automat pentru perioade succesive de un an, în afara cazului în care una dintre părți notifică în scris celeilalte părți intenția acesteia de a nu mai prelungi acordul, cu șase luni înainte de încheierea oricărei perioade ulterioare de un an.

3. Prezentul acord poate fi denunțat de către oricare dintre părți prin transmiterea unei notificări scrise celeilalte părți. Denunțarea produce efecte la șase luni de la data la care cealaltă parte primește notificarea.

ARTICOLUL 59

Notificări

Notificările făcute în conformitate cu articolul 58 sunt adresate Secretarului General al Consiliului Uniunii Europene și, respectiv, Ministerului Afacerilor Externe din Malaysia.

ARTICOLUL 60

Text autentic

Prezentul acord se redactează în dublu exemplar în limbile bulgară, croată, cehă, daneză, neerlandeză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, maghiară, irlandeză, italiană, letonă, lituaniană, malteză, polonă, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă, suedeză și malaeză, fiecare din aceste texte fiind în egală măsură autentic. În cazul unei divergențe privind interpretarea prezentului acord, părțile aduc această chestiune în atenția comitetului mixt.

Redactat la …… [locul] în ziua de …….. a lunii …… [luna] din anul două mii …

PENTRU REGATUL BELGIEI,

PENTRU REPUBLICA BULGARIA,

PENTRU REPUBLICA CEHĂ,

PENTRU REGATULUI DANEMARCEI,

PENTRU REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA,

PENTRU REPUBLICA ESTONIA,

PENTRU IRLANDA,

PENTRU REPUBLICA ELENĂ,

PENTRU REGATUL SPANIEI,

PENTRU REPUBLICA FRANCEZĂ,

PENTRU REPUBLICA CROAȚIA,

PENTRU REPUBLICA ITALIANĂ,

PENTRU REPUBLICA CIPRU,

PENTRU REPUBLICA LETONIA,

PENTRU REPUBLICA LITUANIA,

PENTRU MARELE DUCAT AL LUXEMBURGULUI,

PENTRU UNGARIA,

PENTRU REPUBLICA MALTA,

PENTRU REGATUL ȚĂRILOR DE JOS,

PENTRU REPUBLICA AUSTRIA,

PENTRU REPUBLICA POLONĂ,

PENTRU REPUBLICA PORTUGHEZĂ,

PENTRU ROMÂNIA,

PENTRU REPUBLICA SLOVENIA,

PENTRU REPUBLICA SLOVACĂ,

PENTRU REPUBLICA FINLANDA,

PENTRU REGATUL SUEDIEI,

PENTRU UNIUNEA EUROPEANĂ,

PENTRU GUVERNUL MALAYSIEI,